

HOMO HISPANISTICUS

**PUBLICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS
UNIVERSIDAD ATTILA JÓZSEF**

Szeged, diciembre de 1994

Año I. Número 2



Pablo Picasso: Don Quijote

ESPAÑA

Segunda página

El 28 de abril de este año, correspondiendo a una demanda antigua que había surgido de parte de los estudiantes del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged, apareció el primer número, de una extensión reducida, de la publicación estudiantil en castellano titulada *Homo Hispanisticus*. Entonces los redactores - dos estudiantes y un profesor - esperaban que el siguiente número, según sus planes más extenso y serio ya, no tardaría mucho en publicarse. Gracias a la ayuda económica de la Comunidad Autónoma de los Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Attila József de Szeged, y al apoyo de la dirección del arriba mencionado Departamento de Estudios Hispánicos de la misma, los planes han podido realizarse: parece que la modesta publicación podrá convertirse en una revista de aparición periódica.

La revista, que constará de cinco números al año, intentará desempeñar varias funciones. Por una parte, tratará de establecer nuevos contactos y desarrollar las relaciones ya existentes con alumnos y profesores de otros centros hispanistas, tanto húngaros como extranjeros; por otra parte, se encargará de presentar unos momentos interesantes de la vida universitaria del departamento de Szeged, tanto en el terreno cultural como en el terreno científico, deseando conseguir los objetivos mencionados, en primer lugar, mediante la colaboración de estudiantes que, además de sus estudios, se dedican a actividades culturales o están iniciando sus primeras investigaciones científicas relacionadas con las diferentes áreas de la civilización hispánica.

Los números serán temáticos y se desarrollarán en las secciones *Viajeros*, *Regiones* y *Letras* de cada número. Siempre se concentrarán en una región o en un país determinado del mundo hispanohablante. Las secciones tituladas *Noticias del Departamento*, *Cultura* y *Última Página* se encargarán de ofrecer informaciones acerca de la vida de los alumnos y profesores. En *Retrato* se presentará a algún alumno o profesor del departamento, mientras la *Segunda Página* se dedicará al diálogo entre redactores y lectores.

Finalmente conviene mencionar que el perfil de la revista, nacida muy recientemente, todavía se encuentra en un período de desarrollo, por lo tanto todas las ideas y críticas innovadoras hechas con intención de colaboración serán acogidas con agrado y consideradas debidamente por los redactores. Esperamos, pues, las cartas de nuestros lectores, las más interesantes se publicarán, junto con las contestaciones de la redacción, en la sección *Segunda página*.

ÍNDICE

Noticias del departamento	3
Cultura	4
Viajes y viajeros El Camino de Santiago	5
Regiones Culto y peregrinación de Santiago	8
Letras Aspectos manieristas de las novelas ejemplares de Cervantes	9
Aspectos diacrónicos del desdoblamiento de nombres comunes en cuanto el género	12
Retrato Entrevista con Tibor Imrényi	14
Última página	16

NOTICIAS DEL DEPARTAMENTO

La visita del Embajador de Cuba

Carlos Trejo, Embajador de Cuba en Hungría, quien había llegado a Szeged con la finalidad de realizar negociaciones con personajes destacados de la enseñanza pública y del sector comercial y económico de esta ciudad, el 12 de abril de 1994 hizo una breve visita al Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Attila József. El diplomático cubano recién nombrado, después de haber conocido un poco el funcionamiento de dicho centro universitario, se encontró con estudiantes y profesores de filología hispánica y contestó a las preguntas de los numerosos interesados, sobre los rasgos más característicos de la situación de la Cuba de hoy.

B.T.

El Embajador de Colombia en el Departamento de Estudios Hispánicos

El Dr. Alberto Esteban Rojas Puyo, Embajador de Colombia en Hungría, el 19 de octubre de 1994, fue invitado por el Prof. Dr. Ádám Anderle, Director del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Attila József, para visitar el reconocido centro hispanista. El diplomático colombiano, quien se encontraba en dicha ciudad con ocasión de la inauguración de las Jornadas Culturales de Colombia, celebradas en la Casa Cultural de la Juventud entre el 18 de octubre y el 4 de noviembre, finalizó su programa oficial con una conferencia pronunciada en castellano ante un numeroso público universitario. En la conferencia titulada *Colombia ensancha su democracia*, realizó una presentación compleja de las peculiaridades del desarrollo político del país latinoamericano, asegurado hoy por la joven constitución democrática. También asistió Manuel Sanhueza Cruz, Embajador de Chile y durante la conversación realizada entre los diplomáticos latinoamericanos y los profesores del

Departamento después de la conferencia surgió la posibilidad de organizar, el próximo año, unas jornadas semejantes sobre la cultura chilena.

B. T.

El día del departamento

El 28 de abril de 1994 se celebró el "Día del Departamento". En la jornada, que duró todo el día, cinco estudiantes del departamento presentaron sus trabajos preparados para la Sesión de Conferencias del Círculo Estudiantil Científico (en el futuro publicaremos estos en las páginas de *Homo Hispanisticus*, en este número ver: Mónica Bán: Aspectos manieristas...). El jurado -compuesto de profesores del departamento- decidió calificar todos los trabajos para la Sesión Nacional del mismo concurso, que se celebrará en primavera del año próximo.

Por la tarde del mismo día fueron presentados unos bailes típicos españoles y un entremés de Cervantes (*El juez de los divorcios*) con todo éxito. El público, compuesto de estudiantes de toda la universidad, agradeció las actuaciones con infinitos aplausos.

Por la noche todo el departamento se divirtió en la "Gran Fiesta Hispánica".

- marcel-



CULTURA

Semanas colombianas

Entre el 18 de octubre y el 4 de noviembre de este año se celebraron las Jornadas Culturales de Colombia en Szeged, en la Casa Cultural de la Juventud. En aula de dicha casa fueron inauguradas las exposiciones de Fotografías de Abdú Eljaiek y del arte popular colombiano por el señor Dr. Alberto E. Rojas Puyo (Embajador de Colombia) y por la señora Dra. Éva Ványai (Vicealcaldesa de Szeged), participando asimismo la agregada cultural de Colombia la Sra. Gloria Oviedo de Palotas.

Desde el 18 al 21 de octubre fue presentado en la misma casa el ciclo de películas *Los amores difíciles* basado en la obra de Gabriel García Márquez (*Milagro en Roma, Cartas en el parque, El verano de la señora Forbes y la Fábula de la Bella Palomera*). También hubo un concurso infantil de pintura, y todos los días degustación de café colombiano.

-marcel-

Centenario Mariátegui

El 13 de mayo de 1994 la Sección de Historia y Filosofía del Comité Académico de Szeged organizó una sesión científica sobre la obra de José Carlos Mariátegui en el primer centenario de su nacimiento. En la sesión fueron pronunciadas siete conferencias sobre el célebre escritor y político peruano, por profesores y expertos de Szeged y otras universidades. Participó en el evento la Señora Doña Bertha Vega Pérez, Embajadora del Perú, quien presentó una ponencia como apertura de la conferencia.

(En el próximo número de *Homo Hispanisticus*, nos ocuparemos más de este acontecimiento.)

-marcel-

Jornadas hispánicas en Pécs

Del 18 al 22 de abril de 1994 se celebró en la ciudad de Pécs una exposición de cultura hispánica, organizada por la Asociación Húngaro-Española de Pécs, el Departamento de Español de la Universidad Janus Pannonius y la Casa de la Cultura de la Juventud de dicha ciudad. La exposición constituyó parte de una serie de eventos culturales - conferencias sobre la cultura española e hispanoamericana, representaciones de grupos musicales, etc. - titulada *La Semana de la Cultura Española y Latinoamericana*, en la realización de la cual colaboraron valiosamente la Embajada de la República de Argentina, la Embajada del Reino de España, la Embajada de la República del Perú y la Embajada de la República Oriental de Uruguay. De entre los acontecimientos de la semana cultural, por su carácter especial, puede destacarse el concurso de interpretación de obras poéticas, musicales y prosaicas de lengua española, convocado por los organizadores.

B. T.

El Camino de Santiago

Tres estudiantes del departamento (Orsolya Kopár, Fruzsina Lakatos y Szilvia Pethó) decidieron este verano hacer el largo camino de peregrinaje conocido como el Camino de Santiago. Unas semanas después de su regreso las interrogamos sobre sus impresiones, en una pizzería de Szeged. La entrevista empezó bastante lentamente, pero después de unos minutos de silencio las chicas empezaron a hablar...sin dejarnos la posibilidad de preguntar...

Capítulo 1, Los porqués del viaje

Fruzsina (F): Para mí la caminata fue una doble prueba: física y espiritual. Durante seis semanas hacíamos todo juntas, nos levantábamos y nos acostábamos a la misma hora, comíamos lo mismo, etc. Uno tenía que ser mucho más tolerante que en general.

Yo no conocía la parte norteña de España, que es la que más me interesa. Es incomparable cuando uno va recorriendo una aldea tras otra, no sólo dando un vistazo de turista, así parece realmente todo otro mundo.

Szilvia (Sz): A mí siempre me ha interesado mucho la arquitectura, eso es lo que me llevó a realizar esta caminata.

Orsolya (O): Fuera de eso, fue un programa muy bueno para las vacaciones, ya que estudiamos en el departamento.

Capítulo 2, Los peregrinos

O: A pesar de que salimos nosotras tres solas, siempre había gente que nos acompañaba, lo que facilitaba la convivencia entre nosotras. Hay muchos peregrinos que salen solos y se suman a

otros. Fue muy típico el caso de un millonario francés a quien conocimos en el viaje: tenía problemas en su casa y según su interpretación oyó "la voz" y decidió salir a hacer la caminata.

F: En el camino nos encontramos con dos generaciones: una era la de los estudiantes como nosotras y la otra, la de ya más adultos, de 40-50 años, quienes -muchas veces- tenían algún motivo de problemas emocionales.



Sz: Entre los peregrinos había muchos de Madrid, catalanes, vascos. Del extranjero, principalmente

de Francia, italianos, alemanes, holandeses y pocos de nuestra región. Entre los jóvenes había muchos que tomaban toda esta cuestión del peregrinaje por deporte - hacían el viaje en bicicleta.

Muchos catalanes y vascos hacen el viaje desde sus ciudades, de Bilbao o desde Barcelona, por ejemplo.

O: Nos encontramos con una austríaca que hizo todo el viaje desde Viena a pie y estaba volviendo ya de Santiago hacia Austria, caminando.

Capítulo 3, El viaje en sí

F: Todos los peregrinos tienen una credencial, que reciben en los refugios de donde parten, este es el certificado de que uno realmente es peregrino.

O: Después de llegar a un pueblo o a una ciudad, si es que uno quiere pasar allí la noche, primero tiene que buscar el refugio, anunciando su llegada. Esto es más importante al final del camino, donde hay más gente, así los refugios abren sólo de noche. En estos dan alojamiento a los que llegan de más lejos.

Capítulo 4, Santiago de Compostela

O: Antes de llegar a Santiago, está Monte de Gozo de donde ya se puede ver la ciudad; es una aldea moderna con servicios modernos. De allí se puede ver la catedral.

Sz: Hasta llegar a la plaza de la catedral uno se siente peregrino, pero ya estando allí y viendo que todavía siguen llegando otros, se acaba esta sensación y sólo te sientes como un turista. Aquí todos los peregrinos reciben un diploma en latín; pero esto -para mí- no significaba mucho.

F: Al lado de la catedral hay un piso que fue construido para los Reyes Católicos; todos los días sortean a diez peregrinos (según el orden de llegada) que pueden almorzar o cenar allí.

O: Esto también nos desilusionó: ya había ahí un montón de gente y entre ellos muchos que ya conocían como funcionaba este sorteo; nosotras tuvimos suerte y nos eligieron, pero el francés que venía con nosotras no pudo tomar el almuerzo ahí. Volviendo a la fase final del viaje: fue interesante ver que la gente acercándose a Santiago, iba cada vez más despacio, como si no hubiera querido llegar nunca, porque tenía miedo

del final. Después de llegar uno tiene que volver a los días comunes y corrientes.

F: También fue una interesante experiencia la del llamado "Butafumeiro", que es un incensario enorme, que sólo usan en las santas ferias y los años santos. El día que llegamos a Santiago justamente celebraron una misa y al final de esta lo usaron. Hay en la catedral una nave transversal donde -teóricamente- tendrían que sentarse los peregrinos para purificarse debajo de este. Pero por la cantidad de turistas ya no había lugar ahí. Cuando empezaron a moverlo, fue sensacional y muy conmovedor. Es tan grande que para balancearlo se necesitaban seis curas. Tuvimos la suerte de ver cómo es.

Sz: Lo que no me gustó ahí fue que yo quería escuchar la misa, pero fue imposible por el ruido que hacía la muchedumbre. Es necesario añadir que



ese día no era un día especial, los franceses compraron el uso del butafumeiro, lo que fue algo desilusionador. En Roncesvalles (de donde partimos) todo era más sencillo, y más humano. Yo estuve en misa por

primera vez ahí.

O: Allí -en Roncesvalles- celebraron una misa sólo para los peregrinos. Lo que también me gustó durante casi todo el viaje fue que nadie nos preguntó si éramos religiosas o no. Temía un poco que íbamos a tener que participar en todos los ritos, pero -finalmente - nadie nos obligó.

Capítulo 5, Los preparativos

Sz: Lo más importante es un buen calzado, tiene que aguantar toda la caminata: hicimos durante 29 días unos 25-30 kilómetros diarios. De ropa no se necesita casi nada, uno puede lavar en

VIAJES Y VIAJEROS

todos los refugios. Además, una bolsa de dormir, alguna ropa caliente y un impermeable. También es importante llevar una guía para no perderse lo interesante.

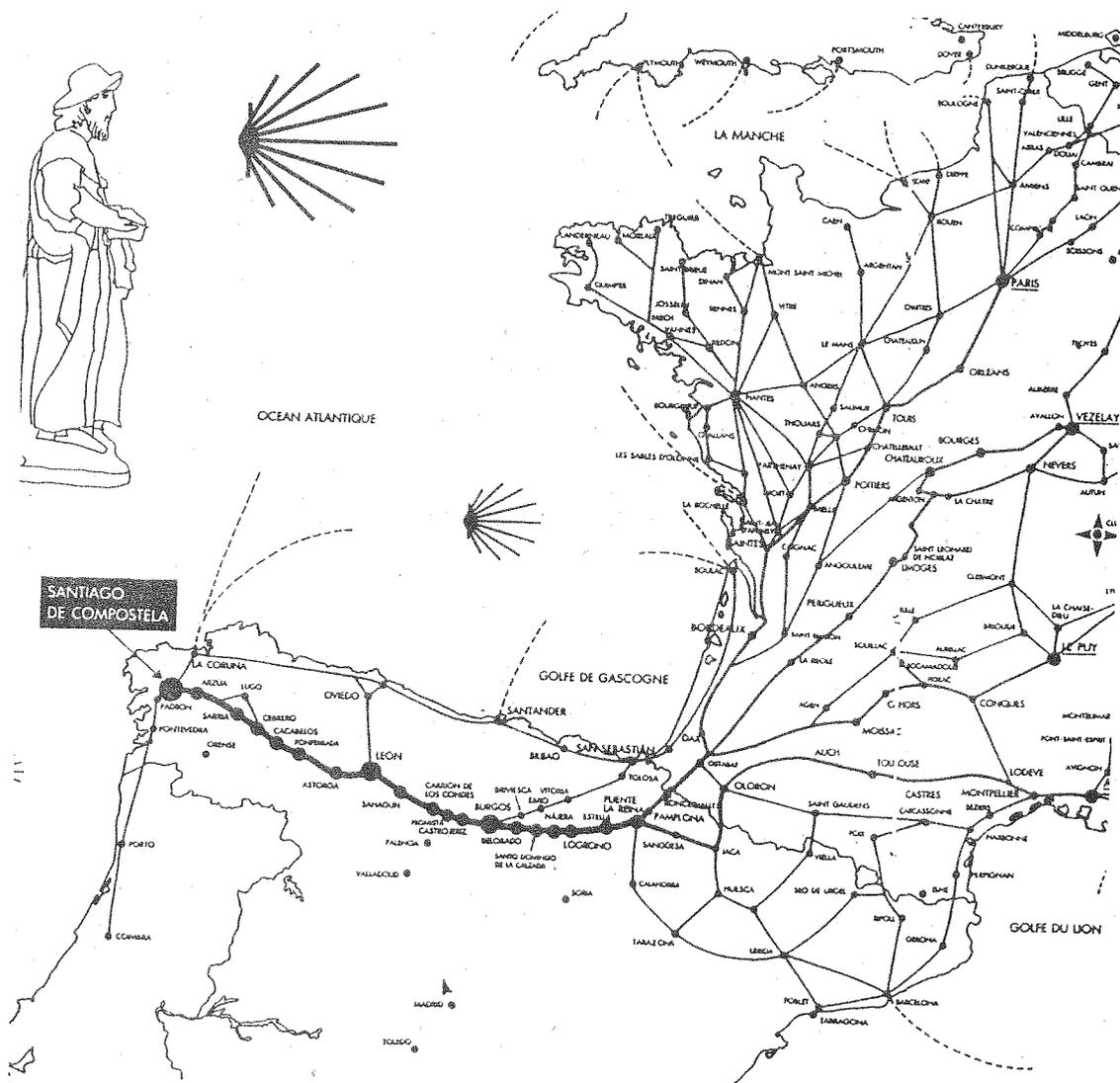
F: Es recomendable entrenarse un poco antes del viaje -a pesar de que no es tan dura la excursión- pero de todas formas los primeros días son difíciles, yo tuve agujetas durante cuatro días.

Capítulo 6, Casos interesantes

F: En Galicia en las aldeas vimos muy poca gente, pero si muchísimas vacas, o sólo vacas. También fue rara en esas regiones la lengua: es una mezcla del castellano y gallego.

Sz: En las diferentes regiones vimos inscripciones en las paredes por la independencia política de los territorios. Yo tuve un caso bastante embarazoso: llegando a Galicia, al lado del camino, se eleva la llamada "Cruz de ferro". La costumbre es tirarle una piedra; allí casi maté a una mujer inglesa. Cuando tiré la piedra no me fijé bien si había alguien o no debajo de la cruz, y la pobre mujer se salvó por unos centímetros. Su marido nos llegó a odiar mucho...

-marcel-



El origen del culto y peregrinación de Santiago de Compostela

La peregrinación de Santiago de Compostela se remonta a la Edad Media. Su origen está relacionado con la leyenda formada entre los siglos VII y XII. Según la leyenda, Santiago hizo un viaje de evangelización en España y al volver a Jerusalén fue martirizado (44 d.J.C.). Más tarde trasladaron sus restos en vía marítima a Galicia donde los enterraron. El sepulcro fue encontrado - según las crónicas - por Teodomiro, obispo de Iria en 812 o 814. (La mayoría de los investigadores a pesar de la existencia de unos restos encontrados no acepta el viaje evangelizador de Jacobo.)

El culto de Santiago en el siglo IX existía como culto local en Galicia. Desde el siglo X gana más importancia el lugar y poco a poco se va formando un centro religioso. En los años de la Reconquista la figura de Santiago el Mayor ya encarnaba - para toda la Península cristiana - la oposición contra los invasores musulmanes y por ello le llamaron a *matamoros*. No había batallas supremas sin su aparición ante los cristianos.

En el siglo XII Compostela consigue un carácter internacional y se convierte en uno de los tres centros mayores de peregrinación - además de Roma y Jerusalén - en el mundo cristiano. En la Edad Media por la ruta de Santiago viajaban unos 200-500 000 peregrinos al año. Llegaron también personas famosas al lugar de peregrinación como Luis VII de Francia o Alfonso VII el Emperador. Las peregrinaciones sucedían por diferentes motivos: por hacer penitencia por algunos pecados, por el culto de reliquias, a fin de curarse y por motivos políticos. Los romeros de Santiago como signo distintivo usaron la concha.

A lo largo de las rutas más frecuentadas se desarrollaba un sistema de servicios y una cadena de claustros e iglesias dando impulso a la economía del territorio. Se crearon las leyes referidas a la situación jurídica de los viajeros en los países cruzados por el camino de Santiago.

Desde el siglo XII ya aparecieron unas guías para peregrinos que trataban las ventajas de la peregrinación, informaban sobre las rutas, de los albergues y otros datos útiles.

En el siglo XV surgió un nuevo tipo de peregrino: el caballero romero que viajaba no sólo por motivos religiosos sino visitaba también las cortes reales y participaba en los torneos caballerescos y luchas contra los moros.

El número de los viajeros a Santiago crecía mucho en los años santos (1445, 1479) aunque la peregrinación de Compostela estaba en decadencia por la Contrarreforma y por la abundancia de los abusos de los coquilladores (grupo de delincentes especializados en los peregrinos, su nombre viene de la palabra concha).

En los siglos sucesivos Santiago de Compostela sigue atrayendo los miles de romeros y turistas.

Gastronomía de Santiago de Compostela

Merluza a la gallega

1 kg de merluza, 2 dl de aceite, 150 gr de cebolla, 2 kg de patatas, 1 cucharada de harina, especias: sal, ajo, perejil, pimiento rojo, tomillo, laurel.

Usa la parte central del pescado. Límpialo bien y pártalo en trozos grandes.

Sofríala en el aceite la cebolla picada hasta que se ponga dorada. Después agrega dos dientes de ajo machacado, una cucharada de perejil picado y media cucharada de pimienta roja. Añade también las patatas cortadas en trozos de 6 mm y espárcelas con harina.

Cuando las patatas ya estén fritas añade la sal - según gusto -, 6 granos de pimienta, un clavo molido, laurel, tomillo y perejil.

Cocínalo un cuarto de hora y cuando las patatas se ablanden sácalas en una vasija de barro y coloca los trozos de merluza sobre las patatas. Pon la barreña en el horno para unos diez o doce minutos. Sirvelo en la barreña misma.

@

En esta sección comenzamos la publicación de resúmenes concisos de trabajos científicos recientes de estudiantes y profesores jóvenes del Departamento de Estudios Hispánicos. En este primer número, dedicado a España, se dan a conocer los compendios de dos obras relacionadas con las letras de este país hispanohablante: el resumen de una conferencia sobre literatura española, pronunciada por Mónica Bán, estudiante de filología hispánica del tercer curso, con ocasión de la Sesión de Conferencias del Círculo Estudiantil Científico, celebrada el 28 de abril de este año, y el de un estudio sobre lingüística española de Tibor Berta, profesor asistente del departamento.

ASPECTOS MANIERISTAS DE LAS NOVELAS EJEMPLARES DE CERVANTES

Cervantes, generalmente, es considerado por los literatos un escritor renacentista. No obstante, leyendo las obras de Cervantes, encontramos en ellas muchos rasgos característicos que pertenecen al estilo barroco. La complejidad, la variedad, la misteriosidad, la ambigüedad de lo real e irreal, que aparecen en estas obras plantean el problema de si Cervantes es un autor renacentista o no. La respuesta será afirmativa: sí, lo es, pero vivió y escribió en el último período del renacimiento. En la segunda mitad del siglo XVI, tanto en Italia como en España, dominaba una crisis económica, política, social e ideológica, que desmoronó las ideas del humanismo. La decadencia de la burguesía y la recuperación del poder de la Iglesia ya prepararon el paso al barroco. Esta transición, sin embargo, no se realizó de un día al otro; el renacimiento no desapareció sin resistencia sino en una lucha desigual a lo largo de la cual llegó definitivamente a una situación de crisis. "La ciencia recientemente denomina *manierismo* los síntomas ideológicos, psicológicos, artísticos de esta crisis. Así el manierismo forma una parte inseparable del renacimiento." (Klaniczay: *A manierismus*, Budapest, 1975, p. 10; traducción de la



por Mónica Bán
autora.) El manierismo predomina en la segunda mitad del siglo XVI.

En el manierismo cambia la idea de la belleza. La belleza desde entonces ya no se ve directamente, sino escondida detrás de un velo, ya no es evidente sino es necesario descubrirla. El modelo de la belleza ya no es

la naturaleza como en la primera etapa del renacimiento. El autor manierista intenta crear una belleza que sobrepase la naturaleza. Esta belleza ya no es una belleza corporal sino una belleza mental, que en la pintura se denomina *grazia* y en la literatura *subtilismo*. También aparece la estética de la fealdad, del desagrado.

Surge también la *admiratio* (la maravilla, lo admirable), que gana tanta importancia como la verosimilitud. La *admiratio* representa el nexo entre lo creíble y lo increíble, siendo al mismo tiempo su mezcla.

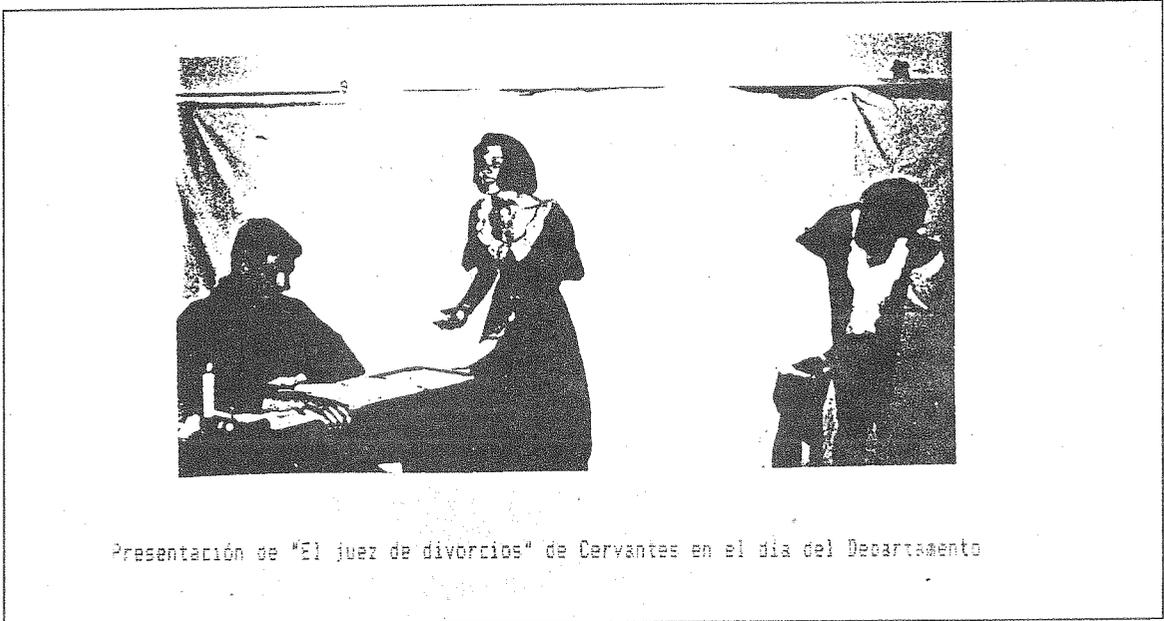
También es un rasgo manierista el uso de la máscara, del disfraz que despierta tantas dudas en el lector que éste ya no se cree lo que le muestran sus propios ojos y se siente desorientado en el mundo literario manierista. Recordemos las *Novelas Ejemplares* donde el noble caballero se

convierte en gitano, y la gitana, en una dama noble (*La Gitanilla*); el cautivo es Ricaredo, un joven inglés (*La española-inglesa*); el velo de la dama árabe esconde a Leonsia, una dama española (*El amante liberal*), y los cuerpos de perro, los disfraces más interesantes, a Berganza y Cipión.

El arte y la literatura del manierismo expresan en el más alto nivel el afecto que el hombre desesperado de esa época sentía a las ideas de la belleza.

Cervantes fue el primer autor que escribió novelas originales en España; él fue quien introdujo el término *novela* en la literatura española, pero no siguió solamente la tradición italiana de Boccaccio, sino creó un género definitivamente original en el que

En el *Prólogo* Cervantes llama la atención del lector a la ejemplaridad escondida de sus obras. Según el escritor no hay ninguna entre las novelas que no tenga alguna moraleja provechosa. A pesar de la declaración del autor, la ejemplaridad de las *Novelas Ejemplares* no es evidente y clara, por lo cual muchos literatos, como por ejemplo Unamuno, han puesto en duda su existencia. Según Ignacio Ferreras el título sirve de marco para las novelas, y este marco no está en contacto con los cuentos, sólo los conecta, los une. Según la opinión de Américo Castro Cervantes escogería este título por pretender corresponder a las exigencias de su tiempo, por respetar más a la Iglesia y a sus mecenas que antes. Hazas



Presentación de "El juez de divorcios" de Cervantes en el día del Departamento

se mezclan los elementos de la tradición prosaica europea: los poemas y dramas pastoriles, los libros de caballería, la novela picaresca, la novela bizantina, la anécdota, la novela italiana y el diálogo renacentista: en *La española-inglesa* y en *El amante liberal* predominan los motivos de la novela bizantina, en *La fuerza de sangre* y en *Las dos doncellas* destaca la tradición italiana, mientras en *La Gitanilla* se mezclan los elementos de los libros de caballería y de la literatura bucólica.

Otro elemento de la originalidad de las novelas de Cervantes es su estructura, que, por ser más abierta que la tradicional, ofrece un espacio libre.

y Arroyo, sin embargo, opina que Cervantes tenía un nuevo concepto de ejemplaridad. Para Cervantes la moraleja es inseparable del gozo estético y él mismo llama la atención del lector a la verdad declarando que la ejemplaridad, el valor moral es inseparable de una obra bien escrita, armónica. No explica, no obstante, dónde hay que buscar esta ejemplaridad, no da llave para solucionar el problema de la ambigüedad de lo real e irreal.

Otro fenómeno nuevo del manierismo, la *admiratio*, también aparece en Cervantes, que es insuperable en la presentación equilibrada de lo verosímil y lo admirable. En *La Gitanilla* el amor de un noble por una gitana es increíble en la

LETRAS

sociedad de aquellos tiempos. El noble (Don Juan-Andrés) acepta el mandato de Preciosa (la gitanilla), según el cual tiene que vivir dos años entre los gitanos pero sin poder "acercar" a ella. Y Cervantes lo escribe como una cosa evidente. Por otro lado, sin embargo, se preocupa mucho por que los rasgos característicos de la gitanilla sean idénticos a los de una dama noble: cabellos rubios, gracia, inteligencia, etc. De esta manera el lector tiene la ilusión de que la maravilla es algo natural. El milagro (o serie de milagros) más grandioso se halla en *El casamiento engañoso* y *Coloquio de perros*. Las dos novelas se relacionan: Campuzano, por su matrimonio, queda enfermo y tiene que ir al hospital, donde oye el diálogo de los perros.

Peralta (el oyente) difícilmente cree la historia de Campuzano y considera absurda la conversación de los perros, pero está dispuesto a escucharla por los méritos

del autor. Para él el problema de si los perros hablan o no no tiene importancia, él se concentra en la calidad estética. Además, Cervantes crea contacto entre el matrimonio engañoso, que es una absurdidad menor, y la existencia de perros capaces de hablar, lo que es una absurdidad mayor, por lo tanto el casamiento engañoso parece verosímil al lado de la absurdidad mayor. Cervantes hace más creíble el diálogo de los perros con la ayuda del monólogo de Cañizares (la bruja). Esta narración es una absurdidad todavía mayor en comparación con la existencia de los perros que hablan y, por otra parte, es la única explicación de tal fenómeno. De esta manera demuestra Cervantes que la verosimilitud depende de normas internas y no de la comparación con la realidad externa.



Aspectos diacrónicos del desdoblamiento de nombres comunes en cuanto al género

por Tibor Berta

El género, rasgo característico del nombre en varias lenguas indoeuropeas, es una categoría gramatical que, por lo general, se vincula estrechamente con el sexo biológico de lo que el nombre designa. Cuando está en concordancia con el sexo, se habla de *género natural* y cuando no coincide con él, se le llama *género gramatical*.

En español, que, como lengua indoeuropea, también conoce la categoría en cuestión, según su género los substantivos se dividen en masculinos y femeninos; la categoría nominal del neutro no existe en este idioma. Los *epicenos* y los nombres que designan cosas y conceptos '*inanimados*' no varían su género, son masculinos o femeninos, mientras los demás substantivos, todos '*animados*', varían su género en conformidad con el sexo de lo que designan.

Desde el punto de vista de los diferentes modos que se utilizan para representar la distinción de sexos, los substantivos españoles que designan seres dotados de vida, con la excepción de los epicenos, pueden ser divididos en tres grupos importantes. Al primer grupo pertenecen los nombres *comunes*, que varían su género en conformidad con el sexo de lo que designan sin marcar la distinción de sexos exteriormente. El segundo grupo de los substantivos españoles está constituido por aquellos que cuentan con morfemas de género, aptos para designar la distinción de sexos, es decir, son variables tanto en género como en forma. En el tercer grupo se encuentran los nombres de persona y de animal que expresan la distinción de sexos mediante lexemas distintos.

De lo expuesto queda claro que la distinción de sexos en español puede realizarse mediante recursos sintácticos, morfológicos y léxicos.

Sin embargo, la repartición de los substantivos españoles dentro del sistema formado por los grupos mencionados arriba no es estable y constante sino, debido a ciertas tendencias de la lengua, va sufriendo modificaciones. Uno de los fenómenos que afectan a la relación existente entre la forma y el género del substantivo es el desdoblamiento en masculino y femenino de ciertos nombres que anteriormente se consideraban comunes en cuanto al género. Como en la mayoría de los casos se trata de nombres de profesión que reciben nuevas formas femeninas, anteriormente inexistentes por la ausencia de mujeres en los oficios en cuestión, dicha tendencia suele ser relacionada con el fenómeno social de la emancipación de la mujer; aunque esta asociación del fenómeno lingüístico con una tendencia social de nuestro siglo no carece de base parece que se trata de un proceso que se remonta a tiempos mucho más remotos.

Originalmente el latín no marcaba el género del substantivo con terminaciones específicas, pero poco a poco la *-US* (> *-o*) se identificó con el masculino, la *-A* (> *-a*) con el femenino, mientras los demás finales se consideraban indiferentes en cuanto al género. De esta manera llegó a ser más consecuente la expresión morfológica de la distinción de géneros, lo que en el caso de algunos substantivos '*animados*' dio por resultado cambios de terminación (*NURUS* > *miera*, *SOCRUS* > *suegra*). De esta manera nació, pues, un sistema en el que la terminación tendía a reflejar directamente el género del nombre, que, en

el caso de los nombres 'animados' se basaba en el sexo.

Más tarde, ya en el español medieval, pero muchos siglos antes de la realización de la emancipación de las mujeres, ciertos nombres comunes, no de profesión, sufren desdoblamiento, de esta manera surgen las nuevas formas femeninas *señora*, *infanta*, etc. Tal proceso puede parecer esporádico, pero no se debe olvidar que, el sistema de pronombres personales, basado originalmente en la distinción de casos, con el surgimiento y la extensión de los fenómenos del *leísmo*, *latoísmo* y *loísmo*, ya en la Edad Media, tiende a expresar el género (< sexo), incluso en detrimento de los casos. Teniendo en cuenta ambos fenómenos, se evidencia que no se trata de casos aislados, sino de una tendencia general de la lengua consistente en substituir las formas indiferentes al género por otras que lo representen morfológicamente.

Observando el fenómeno en cuestión desde el punto de vista sincrónico, hallaremos que el desdoblamiento de ciertos nombres comunes no es el único proceso que va modificando la repartición de los substantivos en el sistema presentado, puesto que algunos de los epicenos, originalmente invariables en género, suelen aparecer, aunque con vacilaciones, como comunes, es decir, su género gramatical arbitrario, independiente del sexo de lo que designan, se convierte en

género natural, en concordancia con aquél (*la víctima* > *ella víctima*). Tal fenómeno no está en relación con la emancipación de la mujer ya que no se trata de nombres de profesión y tampoco de creación de nuevas formas femeninas.

En resumen: el desdoblamiento en masculino y femenino de algunos nombres comunes, que, por lo general, tiene por resultado la creación de nuevas formas femeninas, es un fenómeno, presente en la lengua, desde tiempos muy lejanos, que puede ser interpretado como la manifestación de una tendencia general *lingüística* consistente en la exigencia de expresar mediante recursos *morfológicos* el género, que, a su vez, según indica la transformación de algunos epicenos en comunes, tiende a concordar con el sexo biológico. El acceso de la mujer a cargos y profesiones que anteriormente eran exclusivas del hombre no es el motivo principal del fenómeno lingüístico tratado sino una circunstancia que favorece su desarrollo y extensión.

Finalmente, conviene hacer notar que tanto el desdoblamiento de los nombres comunes como el género variable de ciertos substantivos originalmente de género epiceno son tendencias que generan numerosos casos problemáticos entre los cuales solamente algunos han sido ya solucionados por la Real Academia Española.

Homo Hispanisticus
 Publicación estudiantil
 Departamento de Estudios Hispánicos
 Universidad Attila József
 Petőfi sgt. 30-34.
 6722 Szeged, Hungría
 Tel.: (36-62) 310-011 extensión 3270
 Fax.: (36-62) 321-843
 Director: Marcel Nagy
 Subdirectores: Andrea Szűcs, Tibor Berta
 Correctora: Linita Ferreira

Entrevista con Tibor Imrényi

- No se sabe mucho de Ud., parece una persona muy misteriosa para nosotros. ¿Qué es lo que podría decir de sí mismo?

- Cada persona, cada individuo que nace en la tierra es un misterio para nosotros, con su personalidad única y por lo poco que podemos saber acerca de él. En este sentido amplio de la palabra acepto la calificación de misterioso.

Pero, en realidad, no tengo nada de misterioso: soy cura - y profesor de español e italiano a la vez. Mi vida, en un cierto sentido, es el espejo de esta generación de posguerra - de época de marcada transición - que ha pasado por varias experiencias de búsqueda ideológica y espiritual para descubrir la razón y la meta de la vida.

- ¿Diría algunas palabras sobre sus estudios y las lenguas que habla? ¿Dónde las aprendió?

- Cursé la carrera de filología italiana y española en la facultad de letras de la ELTE entre 1963 y 1969 y después de terminar mis estudios, en 1970, me matriculé en la Academia de Teología Ortodoxa de San Petersburgo, que acabé en 1977.

Aparte del español e italiano, que empecé a aprender en el liceo Vörösmarty en Budapest, leo y hablo en inglés, ruso, francés y alemán, y conozco el griego clásico en su variante bíblica. Empecé con el alemán desde pequeño, continué con el ruso como lengua obligatoria (del que me valí más tarde en Petersburgo), al inglés me había dedicado ya en el liceo y luego, junto con el francés, en la Universidad.

- ¿Cómo eligió a nuestro Departamento aunque habla varias lenguas?

- Sería algo ostentoso decir que yo elegí el Departamento. No fui yo el que se decidió por el Departamento sino el Departamento eligió a mí.

La verdad es que recibí otra invitación extraoficial también por parte del Departamento de Filología Italiana, sin embargo, por la palabra dada, opté por el primero.

- Usted es sacerdote. ¿Cómo distribuye su tiempo entre la Universidad y la Iglesia? ¿Nunca era preciso elegir uno de los dos?

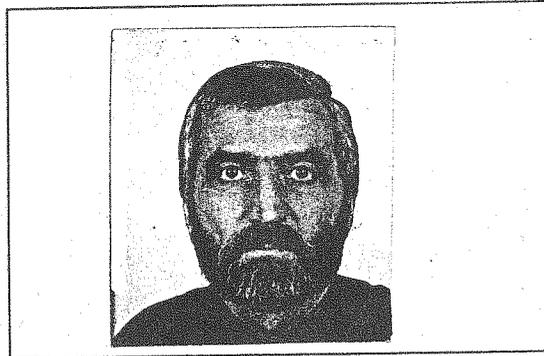
- La enseñanza siempre ha formado parte del sacerdocio. En la Iglesia me dedico a la enseñanza de la palabra de Dios, a la realización de los sacrificios y servicios religiosos, a las varias necesidades espirituales de los feligreses, mientras que en la Universidad me consagro a impartir clases de lingüística. No tengo que optar por una u otra profesión porque las dos constituyen un todo. Naturalmente, las formas de la enseñanza pueden modificarse según las exigencias y según las posibilidades.

- Si tiene tiempo libre ¿qué hace para descansar?

- Para descansar me dedico a la lectura, pasar una horita al aire libre o a escuchar música.

- ¿Qué países hispanoamericanos ha visitado ya? ¿Cómo son sus experiencias? ¿Qué le impresionó más?

-Entre 1967-68 pasé un año en Cuba con una beca, y en los últimos años he ido tres veces a España por motivos universitarios. En Cuba - aparte del idioma - me impresionó la belleza del paisaje, el mar, la calma, y la paciencia y la bondad



RETRATO

de la gente. En España su historia heroica y la antigüedad de su cultura.

- ¿Qué opina sobre los estudiantes, son muy diferentes que eran en su tiempo?

- La época en que hoy vivimos y trabajamos es muy distinta a la de los años 60-70 y ello, en cierta medida, se refleja en la mentalidad de los estudiantes. Nuestros padres pasaron por todos los horrores de la segunda guerra mundial, nosotros mismos por el cataclismo de la revolución de '56 en Budapest y por todas las etapas de la dictadura y de la dictablanda. Nuestra generación quizás tiene un modo de ver y pintar el mundo con otros matices, debido a las experiencias por las cuales había pasado. Es obvio que los estudiantes de hoy han pasado y pasarán por otras. Un intercambio fructífero de lo que puede aportar la generación de estudiantes de ayer y de hoy es lo que importa.

Sin embargo, unos y otros se parecen mucho: trabajan con ahínco, ponen celo en sus estudios y son honestos en su conducta, con muy pocas excepciones. Es decir, podemos ser optimistas con respecto al porvenir.

- Si no me equivoco un libro de Usted está por editar. ¿Podría decirme algunas palabras de esto?

- Se trata de una colección de ejercicios preparatorios de gramática y lengua con sus claves correspondientes para el examen de ingreso en la Universidad.

- ¿Y cuándo saldrá a la luz?

- A principios del año próximo.

- ¿Qué es lo que cambiaría en el Departamento?

- Si pudiera colocaría altavoces en todas las salas.

- Para terminar: tiene la posibilidad de dejar mensaje a los estudiantes del Departamento en las páginas de Homo Hispanicus.

- Mis profesores de la primaria - aún me acuerdo de eso - para entusiasmarnos a poner más interés en los estudios, han reiterado varias veces: "no estudiamos para la escuela sino para la vida". Para jóvenes adultos yo añadiría ahora: "no estudiamos solo para nosotros mismos, sino también para servir con ello a los demás..."

@



Presentación de "El juez de divorcios" de Cervantes en el día del Departamento

ÚLTIMA PÁGINA

En nuestra universidad todos los años se celebra el Campeonato de Equipos de Fútbol Estudiantiles, en el cual - desde este septiembre- toma parte también la "selección" del Departamento de Estudios Hispánicos, el "¡NO PASARÁN! - 1936". El equipo es mixto, o sea, juegan en este varones y muchachas también - hecho que generalmente molesta a nuestros rivales. ¡Veamos los resultados de los meses de septiembre y octubre!

Por primero nos enfrentamos con el equipo llamado "Happy Dermisz". Después de una lucha feroz fuimos vencidos a 8:2, con los goles de Luigi Contadini (profesor de literatura) y Péter (estudiante de Derecho).

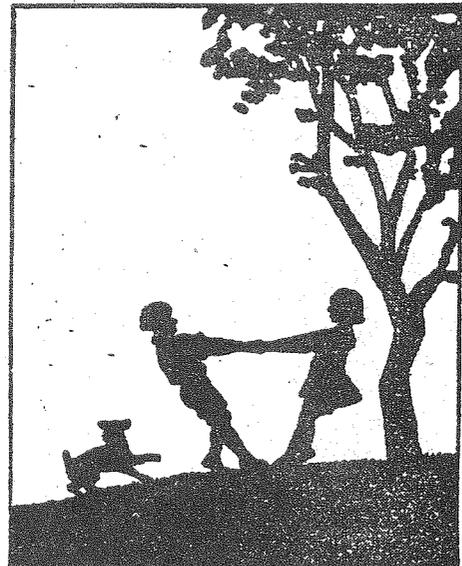
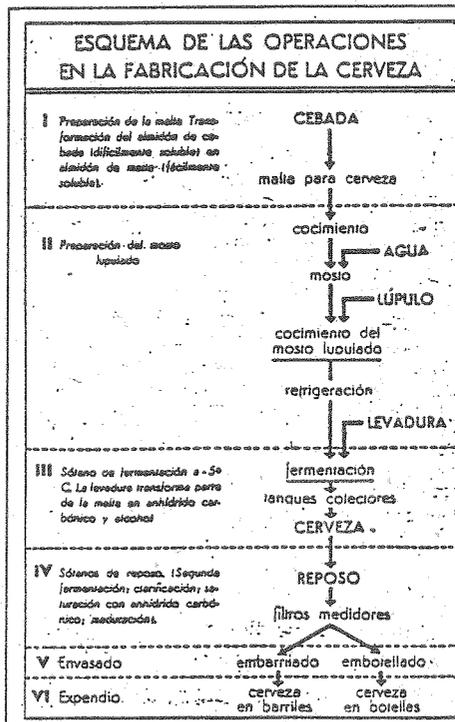
Nuestra primera victoria fue contra "Kékacél" (Acero Azul), equipo que hasta ahora ha sufrido derrota únicamente de nosotros. Después de esperar 15 minutos en vano a nuestro rival, la victoria de 3:0 fue nuestra. Este es uno de los reglamentos del campeonato. Sin juego conseguimos la victoria.

Las Pirañas de Tirana (Tiranai Piranhás) parecían un equipo fácil de vencer. Finalizado el partido con un gol realizado por Luigi, pudimos archivar nuestra próxima derrota. Las pirañas nos metieron 4 goles.

El Siete de Calabaza (una de las figuras de las cartas húngaras - "Tök hét", en húngaro) es una selección temida por todo el campeonato. El resultado de este partido no fue cuestionable: con dos estupendos goles de Marcel Nagy perdimos a 4:2.

Finalmente, los acontecimientos de la semana pasada: el Bedeco-co (una marca de cocoa) nos atacó "con todo éxito", el "¡No Pasarán!-1936" desde esa fecha no logró recuperarse después de una derrota de 8:0.

Entre nuestros próximos rivales están los mejores del campeonato, así que con un poco de ánimo seguiremos adelante en el camino ya iniciado.
-marcel-



Sana alegría de jugar al aire libre.